

Moscow State Institute of International Relations
(University) of the Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation

School of International Relations
English Department № 1

Elena Osetrova, Dilyara Davletshina

New Challenges to International Security

Translation of International Documents

TEXTBOOK

B2–C1

Moscow
MGIMO University Publishing House
2026

Московский государственный институт
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел
Российской Федерации

Факультет международных отношений
Кафедра английского языка № 1

Е. Е. Осетрова, Д. К. Давлетшина

Новые вызовы международной безопасности

Перевод международных документов

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Уровни B2–C1

Москва
Издательский дом МГИМО
2026

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.432.1я73
О-72

*Утверждено редакционно-издательским советом
МГИМО МИД России в качестве учебного пособия*

Рецензенты:

Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Канаде
О. В. Степанов,

заведующая кафедрой французской филологии
Воронежского государственного университета
доктор филологических наук, профессор *Е. А. Алексеева,*
доцент кафедры английского языка № 1 МГИМО МИД России
кандидат филологических наук, доцент *М. Е. Коровкина*

*В оформлении обложки использована картина
Джакомо Балла «Трансформация духа в форму». 1918. Коллекция Балла, Рим (ССо)*

О-72 **Осетрова, Елена Евгеньевна.**

Новые вызовы международной безопасности : перевод международных документов : учебное пособие по английскому языку : уровни В2–С1 / Е. Е. Осетрова, Д. К. Давлетшина ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Факультет международных отношений, Кафедра английского языка №1. — Москва : Издательский дом МГИМО, 2026. — 135, [4] с.

ISBN 978-5-9228-3107-9

DOI 10.63861/3107-9

Настоящее пособие продолжает тематику учебного пособия по переводу международных документов в двух частях Е. Е. Осетровой, Д. К. Давлетшиной «Проблемы международной безопасности / Challenges to International Security» (М.: МГИМО-Университет, 2023–2024 гг.). Пособие имеет аналогичную структуру, но посвящено новым вызовам в сфере международной безопасности, таким как гибридные войны, нелинейные войны и асимметричные конфликты, информационные войны и противостояние в киберпространстве.

Для студентов, обучающихся по направлениям подготовки «Международные отношения» и «Зарубежное регионоведение» и владеющих английским языком на уровне В2.

УДК 811.111(075.8)

ББК 81.432.1я73

ISBN 978-5-9228-3107-9

DOI 10.63861/3107-9

© Осетрова Е. Е., Давлетшина Д. К., 2026

© МГИМО МИД России, 2026

Contents

<i>Предисловие</i>	7
<i>Методические рекомендации</i>	9

UNIT 1

HYBRID WARFARE. RUSSIA'S FOREIGN POLICY CONCEPT

PART I. Defining "Hybrid war"	15
PART II. Russia's New Foreign Policy Doctrine	30

UNIT 2

CYBERSECURITY

PART I. Information Security, Cybersecurity and Cybercrime	39
PART II. International Legal Instruments against Cybercrime	53
PART III. Information- and Cybersecurity Doctrines	98

<i>Контрольное задание для промежуточной и итоговой аттестации</i>	136
<i>Список использованной литературы</i>	138
<i>Полезные ссылки</i>	138
<i>Abstract</i>	139

Предисловие

Учебное пособие «Новые вызовы международной безопасности / New challenges to international security» предназначено для студентов факультета международных отношений МГИМО МИД России, обучающихся по направлениям подготовки «Международные отношения» и «Зарубежное регионоведение» и владеющих английским языком на уровне В2 в соответствии со шкалой Общеввропейских компетенций владения иностранным языком и позволяет последовательно вывести обучающихся на уровень С1. Учебное пособие соответствует рабочим программам дисциплины Английский язык по направлению подготовки 41.03.01 зарубежное регионоведение, по профилю подготовки дипломатия и политика зарубежных стран; 41.03.05 международные отношения по профилю подготовки большие данные и моделирование международных отношений; 41.03.05 международные отношения по профилю подготовки международные отношения.

Пособие может также использоваться по аналогичным направлениям подготовки в рамках магистратуры для отработки и совершенствования переводческих навыков, а также расширения лингвистических и профессиональных знаний обучающихся.

Материал пособия разработан в соответствии с Образовательными стандартами МГИМО МИД России и предполагает развитие переводческой компетенции, а именно:

- формирование и закрепление навыков письменного перевода текстов международных документов с английского языка на русский и с русского языка на английский с упором на аналитический подход к организации усвоения лексики;
- развитие навыков зрительно-устного перевода аутентичных текстов официально-делового стиля, в особенности его дипломатического подстиля, функционирующего в сфере международных отношений;
- развитие навыков реферирования англоязычных публицистических материалов в области международной безопасности средствами русского языка.

Данное пособие является продолжением учебного пособия по переводу международных документов в двух частях Е. Е. Осетровой, Д. К. Давлетшиной «Проблемы международной безопасности / Challenges To International Security» (М.: МГИМО-Университет, 2023–2024 гг.). Пособие имеет аналогичную структуру, но посвящено новым вызовам в сфере международной безопасности, таким как гибридные войны, нелинейные войны и асимметричные конфликты, информационные войны и противостояние в киберпространстве.

Структура пособия

Данное пособие состоит из двух разделов, построенных по тематическому принципу:

Раздел 1. «Гибридные войны. Концепция внешней политики России / Hybrid Warfare. Russia's Foreign Policy Concept».

Раздел 2. «Кибербезопасность / Cybersecurity».

Типовая структура раздела

Вводная часть служит для ознакомления студентов с основными понятиями и их определениями, содержащимися в документах, актуальными проблемами и позициями основных мировых игроков в указанных областях.

Основная часть включает:

- тексты основополагающих международных документов в данной сфере безопасности, предназначенных для письменного и зрительно-устного перевода (с листа): международные двусторонние и многосторонние договоры, конвенции и резолюции ГА ООН, доклады Генерального секретаря ООН по вопросам обеспечения международной информационной безопасности, национальные доктрины информационной безопасности России, США, Великобритании, Концепция внешней политики Российской Федерации;
- аппарат переводческих упражнений на закрепление и активизацию тематического словаря, стандартных грамматических конструкций и регулярных соответствий;
- комплекс упражнений, которые направлены на отработку основных переводческих трансформаций, проводимых на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровне и закрепление переводческих навыков.

Заключительная часть содержит англо- и русскоязычные статьи информационного и аналитического жанра для расширения экстралингвистических знаний студентов.

Каждый раздел снабжен тематическим словарем и глоссарием. В конце каждого раздела даны контрольные упражнения и тексты для проверки усвоения лексического материала, а также навыков устного и письменного перевода.

Текстовый материал пособия является современным и аутентичным: в качестве источников использовались официальные материалы ООН, международных организаций в области информационной и кибербезопасности, администраций президентов России, США, а также экспертных англо- и русскоязычных журналов и авторитетных газет.

Учебное пособие разработано и апробировано на кафедре английского языка № 1 МГИМО МИД России.

В настоящем учебном пособии были использованы правомерно обнародованные произведения и отрывки из них в качестве иллюстраций в объеме, оправданном поставленной целью, с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования согласно статье 1274 части четвертой Гражданского кодекса Российской Федерации «Свободное использование произведения в информационных, научных, учебных или культурных целях».

Авторы выражают глубокую благодарность рецензентам пособия:

- Чрезвычайному и Полномочному Послу Российской Федерации в Канаде Олегу Владимировичу Степанову;
- доценту кафедры английского языка № 1 МГИМО МИД России кандидату филологических наук Марине Евгеньевне Коровкиной.

Также авторы выражают глубокую благодарность профессору кафедры английского языка № 1 МГИМО МИД России кандидату педагогических наук Елене Борисовне Ястребовой за ценные советы и поддержку.

Авторы признательны второму секретарю Департамента международной информационной безопасности Министерства иностранных дел Российской Федерации Жанне Максимовне Чековой за помощь в предоставлении актуальных материалов.

Методические рекомендации

Цель учебного пособия «Новые вызовы международной безопасности / New challenges to international security» — формирование и развитие переводческой компетенции для осуществления различных видов устного и письменного перевода документов официально-делового стиля.

Развиваемые в пособии навыки и умения:

- навыки подготовки к переводу и предпереводческого анализа;
- навыки аналитической обработки информации на английском языке;
- навыки оформления переводного текста с учетом соблюдения языковой нормы и узуса;
- умение выполнять письменный перевод международных документов с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- умение выполнять устный перевод с листа англоязычных документов;
- умение реферировать на русском языке англоязычные публицистические материалы в области международной безопасности средствами русского языка.

Материалы учебного пособия рассчитаны на 32 академических часа аудиторной работы и 16 часов самостоятельной работы. На изучение материала каждого раздела рекомендуется выделять 8 занятий.

Распределение материала организовано по принципу «от простого к сложному», поэтому его освоение начинается с упражнений на перевод на родной язык, после чего студенты последовательно переходят к переводу с русского языка. Начиная от перевода отдельных словосочетаний, фраз, и предложений студенты переходят к переводу более сложного смыслового образования — текста документов.

На вводном занятии рекомендуется ознакомить студентов со структурой учебного пособия, основными видами переводов, формами контроля и критериями оценок за письменные и устно-зрительные переводы. При этом следует обратить внимание на необходимость самостоятельной работы, которая включает регулярное чтение текущей англоязычной прессы, прослушивание новостей и аналитических теле- и радиопередач, составление собственного словаря.

Работа с вводной частью

Цель работы над вводной частью — подготовка студентов к переводческому процессу, выявление лексико-грамматических и стилистических трудностей, устранение возможных лингвокогнитивных барьеров и расширение фоновых знаний.

Работа с вводной частью включает чтение и устно-зрительный перевод англоязычных текстов, содержащих основные понятия, термины и их определения и представляющих краткий исторический обзор наиболее важных документов (конвенций, договоров, резолюций), а также их значение в современных условиях.

Предлагаются два типа чтения: ознакомительное и аналитическое. В качестве аудиторной работы рекомендуется выполнять просмотровое-ознакомительное чтение, после которого преподаватель может задать студентам вопросы в устной форме для

выяснения общего понимания поставленных в тексте проблем. Аналитическое чтение целесообразно выполнять в режиме самостоятельной работы с последующей проверкой в аудитории изученного материала.

Для удобства студентов в текстах вводной части подчеркнуты клише, устойчивые лексические единицы и словосочетания, наиболее частотные грамматические конструкции, которые студентам следует записывать и запоминать вместе с их русскими эквивалентами. Эффективные виды аудиторной работы при изучении вводной части:

- обсуждение содержательной части текстов на основе предложенных в конце раздела вопросов;
- перевод (подготовленный и без подготовки) обозначенных клише или отрывков из текста;
- опрос по основным положениям документов и возможная дискуссия о значении договоров в современных условиях.

Работа с основной частью

Цель работы над основной частью — обучение навыку неподготовленного устного перевода и формирование навыка письменного перевода со словарем аутентичных текстов основополагающих международных документов в сфере международной информационной безопасности и гибридных войн.

Работа с основной частью включает следующие виды работ.

1) Предпереводческий анализ текста документа

Предпереводческий анализ целесообразно организовать в классе. В процессе парной работы студенты распознают уже усвоенные из вводной части термины и клише, а также находят новые устойчивые словосочетания и подбирают к ним соответствующие русские эквиваленты. Также студенты знакомятся с основными частями текста документа и характерными для каждой части лексико-грамматическими конструкциями, выделяют сложные для понимания слова и выражения, обращаются к словарю для того, чтобы адекватно передать их значение на русском языке.

2) Подготовленный письменный перевод текста документа с английского языка на русский

Студенты готовят в качестве домашней работы письменный перевод текста с английского языка с опорой на имеющийся в конце раздела тематический словарь и глоссарий. В классе студенты зачитывают свои варианты, преподаватель указывает каждому студенту на ошибки, затем анализируются типичные ошибки совместно со студентами подбирается наиболее адекватный вариант. В процессе анализа преподаватель акцентирует внимание на средства достижения семантической и прагматической эквивалентности.

3) Выполнение комплекса упражнений

Не позднее 4 занятия следует переходить к работе над упражнениями, следующими после текста документа.

В аудитории студенты устно выполняют тренировочные упражнения для активизации обозначенных в тексте речевых формул, клише и языковых штампов в различных коммуникативных ситуациях официального общения как с опорой, так и без опоры на выделенный вокабуляр.

В качестве самостоятельного задания студентам можно предложить выполнить сопоставительный анализ основных формулировок на английском и русском языках. После

этого они переходят к выполнению упражнений, требующих применения необходимых переводческих трансформаций на синтаксическом и лексико-грамматическом уровне. Подготовленные студентами варианты рекомендуется анализировать в классе, акцентируя внимание студентов на применяемые трансформации.

Последовательность и порядок выполнения упражнений

Сначала рекомендуется выполнять упражнения, включающие перевод фраз и предложений. Следующим этапом должен стать устно-зрительный перевод отрывков из текстов документов, содержащих аналогичные переводческие трудности, требующие от студентов принятия самостоятельного решения. Сначала выполняются упражнения на перевод с английского языка, затем с русского.

Работа с заключительной частью

Цель работы над заключительной частью — развитие навыков перевода текстов информационного и аналитического содержания, касающихся современных проблем в области безопасности.

В аудитории рекомендуется заниматься устно-зрительным переводом англоязычных статей, обращая внимание на перевод активной лексики, а также изученные трансформации. Далее студентам предлагается в режиме самостоятельной работы выполнить письменный перевод сначала англоязычных, а затем русскоязычных статей с использованием словаря. Некоторые тексты на усмотрение преподавателя следует переводить реферативно, что развивает у студентов необходимое в профессиональной деятельности умение в сжатой форме передать содержание оригинала средствами другого языка.

Текущий и итоговый контроль

Для отслеживания усвоения вокабуляра рекомендуется на каждом занятии проводить проверочные работы, как в письменном виде, так и устно в виде фронтального опроса. Каждый раздел снабжен тематическим словарем и глоссарием, который является обязательным минимумом для успешного освоения материала. На этой основе преподаватель составляет проверочные работы, включающие перевод фраз и предложений с русского языка на английский.

В качестве промежуточного контроля в конце основной части предлагается проверочная работа по переводу текста международного документа с английского языка на русский. Перевод выполняется в течение 2 академических часов без использования словаря.

В качестве итогового контроля после завершения работы над заключительной частью студенты выполняют в аудитории письменный перевод текста документа с русского языка на английский. Перевод выполняется в течение 1 академического часа без использования словаря.

Список использованной литературы

1. A diplomat's handbook of international law and practice / By B. Sen. — Dordrecht, Boston, London : Martinus Nijhoff Publishers, 1988.
2. Зиновьева Е. С. Международная информационная безопасность : монография / Е. С. Зиновьева; МГИМО МИД России, кафедра мировых политических процессов. — Москва : МГИМО-Университет, 2013. — 194 с. — (Серия «Научная школа МГИМО»).
3. Международная информационная безопасность: теория и практика : в трех томах : учебник для вузов / А. В. Крутских, А. В. Бирюков, С. М. Бойко, Е. С. Зиновьева, А. В. Зинченко, А. И. Смирнов ; вступительное слово Н. П. Патрушева, обращение к читателям С. В. Лаврова, предисловие А. В. Торкунова ; под общей редакцией А. В. Крутских. — Москва: Аспект Пресс, 2018. — 384 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — Москва : ЭТС, 2002.
5. Родоман Н. В. Английский на службе политики : учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов старших курсов факультета МО / Н. В. Родоман. — Москва : МГИМО-Университет, 2004.

Полезные ссылки

URL: <https://unsceeb.org/topics/cybersecurity>

URL: <https://unite.un.org/information-security>

URL: <https://www.unicc.org/what-we-do/cybersecurity-solutions/>

URL: <https://www.itu.int/en/action/cybersecurity/pages/un-resolutions.aspx>

URL: www.mid.ru

URL: www.acronym.org

URL: www.csis.org

URL: www.iacis.ru

URL: www.state.gov

URL: <https://russiancouncil.ru/news/>

URL: www.iaea.org

URL: www.pircenter.org

URL: kremlin.ru

URL: <https://www.ukcybersecuritycouncil.org.uk/glossary/>

URL: <https://www.ibm.com/think/topics/cyberthreats-types>

URL: www.lenta.ru

URL: www.tass.ru

URL: www.ria.ru

URL: www.kommercant.ru

URL: www.nytimes.com

URL: www.theguardian.com

URL: www.rbc.com

URL: www.ft.com

URL: www.reuters.com

URL: www.interfax.ru

ABSTRACT

New Challenges to International Security Translation of International Documents

This manual is a follow-up to the two-part manual on translation of international documents by E. E. Osetrova and D. K. Davletshina "Challenges to International Security" (M., MGIMO-University, 2023-2024). The manual has an identical structure, but it focuses on new challenges to security - hybrid wars, non-linear warfare and asymmetric conflicts, information-and cybersecurity warfare.

The manual is designed for students majoring in International Relations and Regional Studies with B2 level of English.

KEYWORDS:

hybrid war, cyberwarfare/attacks, non-linear warfare, cybercrime, asymmetric conflict, mass disinformation campaign, to deter attacks, digitalisation, subversive activities, dissemination of malicious viruses, to secure data, hacking, ransomware and spyware, network access control, malicious actors, data stored within cyberspace

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Осетрова Елена Евгеньевна,
Давлетшина Диляра Кутдусовна

Новые вызовы международной безопасности

Перевод международных документов

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Шеф-редактор *И. Ю. Окунев*
Заведующая редакцией *Л. С. Жирнова*
Выпускающий редактор *Н. К. Беляева*
Редактор текста на английском языке *М. А. Яковлева*
Компьютерная верстка и художественное оформление обложки *А. С. Туманова*
Допечатная подготовка *А. О. Бирюков*

Подписано в печать 04.03.2026. Формат 60×84^{1/8}.
Усл. печ. л. 24,8. Уч.-изд. л. 13,8. Гарнитура Ysabeau. Заказ № 1485.

Издательский дом МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; id@inno.mgimo.ru

Отпечатано в производственном отделе
Издательского дома МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; print@inno.mgimo.ru